

श्री गोदा देवी का विरक्ति

तिरुप्पावै

(कन्याव्रत)

तौण्डरडिप्पोडि आल्वार (भक्ताग्रिरेणु)

तिरुप्पळ्ळि एळुच्चि



हिंदी वद्य रूपांतरकार

श्री कू.श्री.राघवाचार्य 'अवोध मद्रासी'

श्रीः

श्री गोदा देवी का विरचित

तिरुप्पावै

(तमिल)

(कन्याव्रत)

हिंदी पद्यरूपांतरण रचयिता :

“अबोध मद्रासी”

॥ श्री कू.श्री.राघवाचार्य ॥

॥ तिरुमलै तिरुपति देवस्थानम्
की ओर से प्राप्त अनुदान से यह मुद्रित है ॥

॥ सर्वाधिकार स्वरक्षित ॥

प्रतियाँ निम्नांकित पते पर प्राप्त हैं :

श्री. कू. श्री. राघवाचार्य,
३, दशावतार सन्निधि वीथी,
श्रीरंगम - ६२० ००६.

दाम : रु. ३०.००

मुद्रक : एंबार ग्राफ़िक्स
"नीणिला मुद्रम",
२७/६, १ वीथी,
विवेकानन्दपुरं,
वेस्ट मांबलम्,
चेन्नै - ६०० ०३३

श्री:

श्रीमत्पीडरीकपुरम् श्रीमदांडवन् आश्रम,
 ४३ ए / १३, आश्रमम् रोड,
 श्रीरंगम - ६२० ००६, तमिलनाडु ॥

श्रीमत्परमहंसेत्यादि विरुदों से विभूषित
 श्रीपीडरीकपुरम् श्रीमदांडवन श्री श्री
 श्रीगोपालदेशिक महादेशिक स्वामि पादों का

मंगलाशासन

तमिल भक्ति साहित्य में श्रीसंत आळ्वारों की कृतियों का स्थान उच्च कोटि का है। इनमें श्री गोदा देवी तथा श्रीतोंण्डरडिप्पोडि आळ्वार की कृतियों का हिन्दी में पद्यानुवाद करके श्री कूत्तप्पाक्कम राघवाचार्य ने हिन्दी भक्ति साहित्य की जो सेवा की है, उसका हिन्दी भाषा भाषी लोग स्वागत करेंगे।

अनुवाद करना विशेष कर वैसे ही पद्यानुवाद करना सरल काम नहीं है। श्री राघवाचार्य ने अथक परिश्रम करके जो अनुवाद किया है, वह प्रशंसनीय है। एक बात यह भी है कि अनुवाद कितना ही सुन्दर क्यों न हो, जो आनन्द और स्वारस्य मूल ग्रन्थ के पाठ से होता है उतना अनुवाद से प्राप्त नहीं हो सकता। शायद इस उद्देश्य से साथ साथ मूल पद्यों का लिप्यंतरण भी दिया है।

श्री गोदा देवी की कृति 'तिरुप्पावै' के अंतिम दो पद्यों का गोष्ठी में एक कंठ हो गायन करना समस्त वैष्णव मंदिरों, मठों

तथा घरों में होता है जैसे उत्तर के मंदिरों में आरती गायन। उन दोनों पद्यों में श्री विशिष्टाद्वैत सिद्धान्तों का तत्त्व भरा है। अनुवाद-कर्ता ने इसको भली भाँति जानने से उन तीसवें पद्य के अंतिम में “उन्नरोडुट्रोमे यावों उनकूके नामाट्चैय्वोम् मट्रु नं कामंगळ् माट्रु” पंक्तियों का अनुवाद यों किया है:

“तेरे प्रेय रहें सदा, सतत ही हो आपकी दासता, इच्छाएँ सब अन्य नाश कर दें”।

इस अनुवाद से हम भाव-विभोर हो रहे हैं।

इस प्रकार भक्ति साहित्य की अन्यान्य सूक्तियों का अनुवाद करने का सौभाग्य श्रीमन् नारायण इन्हें दें। इति श्रीमन्नारायण स्मरण पूर्वक मंगळाशासन करते हैं।

नारायण नारायण।

आज्ञानुसार,
मरुदूर रामस्वामि ऐयंगर,
श्रीकार्यम्

श्रीमते रामानुजाय नमः

अनुशंसा

अनुवाद एक कला है। स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा दोनों में समान दक्षता से संपन्न व्यक्ति ही इस कार्य में सफल उतरेगा। विशेषकर स्रोत भाषा के पद्य का पद्यानुवाद करने में सफलता किसी किसी को ही प्राप्त होती है।

श्री आण्डाळ् (गोदा देवी) का 'तिरुप्पावै' प्रभूत भाव गर्भित परन्तु सरल तमिल में 'पावै' व्रतानुष्ठान - विवाह के निमित्त व्रतानुष्ठान - के लिए रचित कृति है जिसका गद्यानुवाद अन्यान्य भाषाओं में कइयों ने किया है। परन्तु हिन्दी में पद्यानुवाद का यह प्रथम प्रयास है। तमिल भाषी विद्वान श्री. के. एस. राघवाचार्य स्वामी ने तमिल कृति के सभी गूढार्थ एवं गंभीर भावों को हिन्दी पद्यानुवाद में पूरी सफलतापूर्वक उतारा है। छंद भी गति यति से निर्दोष रहता है।

श्री राघवाचार्य स्वामी से मेरा निकटतम परिचय पचास वर्षों का है। उनके गहरे संस्कृत-भाषा-पांडित्य एवं हिन्दी प्रवीणता से मैं विशेष रूप से अवगत हूँ। हिन्दी -

पद्य-रचना-नैपुण्य में वे किसी से कम नहीं हैं।

उनके जैसे तमिल भाषी, संस्कृत तथा हिन्दी भाषाओं में प्रवीण पंडितों द्वारा तमिल के वैष्णव ग्रन्थों का हिन्दी में अनुवाद करके हिन्दी भाषी लोगों के लिए तमिल के धार्मिक ग्रन्थों की संपत्ति को हिन्दी में भाषान्तरित कर प्रदान किया जाना नितांत आवश्यक है जिससे हिन्दी भाषी लोग तमिल भाषा के महत्वपूर्ण धार्मिक ग्रन्थों का ज्ञान संपादन कर सकें।

वेदविद् श्री राघवाचार्य स्वामी श्रीवैष्णव सम्प्रदाय के नित्यानुष्ठान एवं धर्माचरण में लगे रहनेवाले मनीषि हैं जो 'तिरुप्पावै' मूल ग्रन्थ में निहित सभी गूढार्थ, लक्ष्यार्थ तथा ध्वन्यर्थ को अपने अनुवाद में लाने में समर्थ हुए हैं। अनुवाद की भाषा तत्सम बाहुल्य से क्लिष्ट नहीं पर गंभीर बनी है।

'नप्पिन्नै' के सम्बन्ध में उनका अनुसंधानात्मक विचार अनुसरणीय एवं श्लाघनीय है।

विद्वान् श्री राघवाचार्य स्वामी के 'तिरुप्पावै' का यह पद्यान्तरण लिप्यन्तरीकरण सहित प्रशंसनीय प्रयास है। वैसे

श्री गोदा देवी का 'नाच्चियार तिरुमोळि' तथा अन्य आळवारों की माधुरी उपासना के पद्यों का अनुवाद करें तो मधुरोपासना का अनुसंधान करने वालों के लिए वह लाभप्रद एवं सहायक सिद्ध होगा।

हिन्दी भाषी ही नहीं, वरन् हिन्दी जानकार तमिल और अन्य भाषा-भाषी भी इससे लाभान्वित होंगे, यह मेरी धारणा है। यह ग्रन्थ सभी संग्रहालयों में तथा धार्मिक विचारों से संपन्न लोगों के घरों में भी संग्रहणीय है।

श्री रंगनाथजी से मेरी प्रार्थना है कि वे श्री राघवाचार्य को स्वस्थ जीवन तथा चिरायु प्रदान करें ताकि वे आगे भी इस प्रकार की स्तुत्य सेवा करते रहें।

सेवा निवृत्त हिन्दी प्रोफेसर,
 द्वा.गो. वैष्णव कालेज,
 मद्रास - १०६
 १०४, को. रा. कोविल् स्ट्रीट,
 मद्रास - ६०० ०३३

रा. वेंकटकृष्णन
 मद्रास - ३३

श्री:

नम्र निवेदन

तिरुप्पावै तथा तिरुप्पळ्ळियेळुच्चि श्रीवैष्णव संप्रदाय के लिए अनिवार्य ग्रन्थ हैं। श्रीवैष्णव समाज के किसी भी व्यक्ति को अपने गुरु तथा आळ्वार आदि के जन्म-नक्षत्र-समारोह पर आरंभ में इन दोनों ग्रन्थों का पारायण करके ही अन्य आवश्यक आळ्वारों की श्रीसूक्तियों का पारायण करना पड़ता है।

ऐसे अत्यावश्यक ग्रंथों का हिन्दी में पद्यान्तरण करने का सौभाग्य भगवान एवं आचार्यों की कृपा से मुझे प्राप्त हुआ है। इसके लिए केवल कृतज्ञता विष्करण के सिवा कुछ करने की शक्ति मुझ में नहीं। परन्तु इसके अलावा और कुछ व्यक्ति विशेषों को धन्यवाद समर्पण न करूँ तो मुझ जैसा अनागरिक कोई नहीं होगा।

सर्वप्रथम मेरे आचार्य पीठाधिपति श्रीमद्वेदमार्गेत्यादि नाना बिरुदों से भूषित श्री लक्ष्मी नृसिंह पादुका सेवक श्रीवण् शठकोप श्री नारायण यतीन्द्र महादेशिक के पद

कमलों में अनन्त प्रणाम सहित अपनी कृतज्ञता समर्पित कर रहा हूँ।

इसी प्रकार श्रीमत् पौंडरीकपुरं आण्डवन् आश्रम में विराजमान श्रीमद्वेदमार्गेत्यादि बिरुद भूषित श्री गोपाल देशिक के चरण कमलों में मेरा सप्रणाम धन्यवाद समर्पित है।

मैं चातक की भांति श्री रंगम श्रीमदाण्डवन् आश्रम के स्थानाधीश श्रीमद्वेदमार्गेत्यादि बिरुदों से भूषित श्री रंग रामानुज महादेशिकजी की ओर से प्रशस्ति पत्र की आकांक्षा करता रहा। न जाने क्यों अभी तक वह हस्तगत नहीं हुआ। यह मेरा दुर्भाग्य है। फिर भी पद्यान्तरण के समय में बार बार परामर्श देकर उन्होंने मुझे अनुग्रहीत किया है। विशेषकर भगवान की प्रिय नायिका 'सत्या' का उद्बोधन उन्हीं से हुआ है। अतः उनके चरण नलिनों में कृतज्ञता सहित अनन्त प्रणाम अर्पित है।

श्रीमान मद्रास के न्यायाधीश श्री उ.वे.एम. श्रीनिवासनजी भी मेरी कृतज्ञता के पात्र हैं जिन्होंने बड़े आदर के साथ मेरी प्रार्थना स्वीकृत करके अंग्रेजी एवं हिन्दी में प्रशस्ति पत्र देकर मुझे उपकृत किया है।

अनन्तर मेरे मित्रवर डॉ. रा. वेंकटकृष्णनजी, जो मेरे बाल्य काल से मैत्री निभाते रहते हैं, के बारे में मैं किन शब्दों में धन्यवाद प्रकट करूँ, समझ में नहीं आ रहा है; क्योंकि उन्होंने इन पद्यों का मुद्रण कार्य, अथक परिश्रम करके सफलता के साथ संभाला और इस कार्य में आवश्यक 'प्रूफ' शोधन आदि अन्यान्य सहायताएँ दी हैं। मुझसे वय में ज़रा छोटे होने के नाते मैं उनको आशीर्वाद देते हुए भगवान से प्रार्थना करता हूँ कि वे उनको चिरायुता, अरोगता, मानसिक स्वास्थ्य आदि प्रदान करें।

इन सबके होते हुए भी इसके मुद्रण में मेरी व्याकुलता को दूर करनेवाले मद्रास के 'एम्बार ग्राफ़िक्स' के निर्वाहक चि. एम्बार. कस्तूरि सर्वप्रकार के मेरे धन्यवाद के पात्र हैं जिनकी सहायता के बिना यह पुस्तक इतने सुचारु रूप से इतनी शीघ्रता से सम्पन्न नहीं हो सकता।

इस पद्यान्तरण में पाण्डुलिपि इत्यादि की तैयारी में मुझे साथ देनेवाले अन्यान्य सहृदयों को धन्यवाद समर्पित करता हूँ।

के. श्री. राघवाचार्य

श्री मद्देदमार्ग प्रतिष्ठापनाचार्य, परमहंसपरिव्राजकाचार्य, श्रीभगवद्रामानुज सिद्धांत
निर्धारण सार्वभौम, श्री लक्ष्मीनृसिंह दिव्य पादुकासेवक श्री नारायण यतींद्र
महादेशिक - कृपा संदेश - अभिनंदन पत्र

श्रीः



Sri Ahobila Mutt ,
Camp : Mumbai 400 071.

श्री उ.वे. कूतप्पाक्कम् राघवाचार्यः
संस्कृत, हिन्दी, विद्वान्, श्रीरङ्गम् ।

18.05.96

॥ श्रीमते श्रीलक्ष्मीनृसिंह परब्रह्मणे नमः ॥

॥ श्रीमते श्रीवण्शठकोप श्रीवेदान्तदेशिक यतीन्द्र महादेशिकाय नमः ॥

॥ आशासन पत्रिका ॥

श्रीगोदादेव्यगायत् श्रुतिमधुरगिराबोधयत्कृष्णमेवं
भक्तांग्रेरेणुसूरि : प्रतिदिनमुषसि श्रीपतिनैजपद्यैः ।
आचार्या अस्मदीयाः स्वयमति कृपया भावमेषां व्यवृण्वन्
द्रामिड्या संस्कृतञ्च प्रणय मधुरया योजयन्तः प्रसिद्धाः ॥१॥

मणिप्रवाल भाषया कदम्ब दम्भ निर्घतः
बहून् रहस्य बोधकान् गुरुत्तमैः प्रसादि(धि)तान् ।
समग्रभारतस्थिता यथावगन्तुमीशते
तथा SS झूल हिन्दि भाषयोपपादनं समीहितम् ॥ २ ॥

वेदाध्यायी त्रिभाषा विपुलरसघन ज्ञानवान् राघवार्यः
 हिन्दीग्रन्थात्मनै तौ व्यधित रसमयीं वृत्तिमाश्रित्य रम्याम् ।
 गोदा गीताश्चगाथाः प्रतिदिनमुषसि श्रद्धया सर्वभक्ताः
 गायन्तो रङ्गराज प्रसृमर कृपयाऽभीप्सितान्प्राप्नुवीरन् ॥ ३

भावुकाः

अस्मदीय पूर्वाचार्यैः बहुभिः सारघनैः व्याख्यानैः
 विभूषितां श्रीगोदादेव्याः तिरुप्पावै गाथां, तथैव श्रीभक्ताङ्घ्रिरेणु
 सूरेः 'तिरुप्पळ्ळियेळुच्चि' गाथां च सर्वेषां भारतीयानां
 सानन्दमनुसन्धानाय सव्याख्यैः सरळैः हिन्दीमयैः पदैः अनूदितवानेषः
 अस्मदभिमान भाजनं विबुधः कूत्तप्पाक्कं श्री राघवाचार्यः।

संस्कृते द्रामिड्यां उर्दू हिन्दी भाषयोश्च प्रवीणोयं
 अनेन कवितामयानुवादेन श्रीमत्या गोदादेव्याः भक्ताङ्घ्रिरेणुसूरेश्च
 प्रसादस्य परमं पात्रं भवति। एवमेवाचिरात् विबुध एषः अन्याश्च
 द्रामिडमयीः दिव्यसूरि सूक्तीः सरळया एतादृश्या कवितया
 सव्याख्यमनुवदन् भारतीयैः हिन्दी भाषाप्रेमिभिः अभिनन्दनीयो
 भूयात्। आशास्महे सकुटुम्बायास्मै नः प्रेमभाजनाय विदुषे श्रीमालोलः
 सततं सर्वाणि श्रेयांसि चानुगृह्णीयादिति॥

श्री शठकोप श्रीः

H. H. THE JEER OF
 SRI AHOBILA MUTT.

Justice Sri M. Srinivasan

High Court,
Madras,
1.2.1996Foreword

The word Thiruppavai comprises two components Thiru + Pavai. 'Thiru' has several meanings : Sacred; Affluence; Eminence; Beauty.

'Pavai' means Vow or Women. Thiruppavai consists of thirty songs sung by Sri Andal. Each song ends with the word 'Pavai'. Sri Andal is one of the twelve Alwars, her father being one among them known as Periyalwar. According to her biography, she married the Supreme Being Himself in the form of Lord Ranganatha of Srirangam.

Thiruppavai is the quintessence of the Upanishads. It contains several moral, philosophic and divine truths with respect to the three verities (tatvas) Chit(human soul), Achit(matter) and Iswara(Supreme Being) and their

mutual relationship. The immortal work is an esoteric exposition in simple and sweet language.

Thiruppavai has been translated already by others in English in prose form. But this book presents a translation in poetry form. To my little knowledge, no one else has so far attempted it.

Translation is a very difficult art. It requires more proficiency in the two relevant languages than mere knowledge. The translator must also know fully about the allusions in the original, the background, context and circumstances in which the original work was created. In short, the translator must sit in the 'arm chair' of the author of the original work and visualise all that passed in the mind of that person.

Vidwan Sri K.S.Raghavacharyar has done full justice to his desire to bring out a translation in poem form. The ideas inlaid in each stanza in the original work are brought in to the translation. For example, in the thirteenth stanza the original uses the expression 'Polla arakkanai killikhalaindanai'

[பொல்லா அரக்கனைக் கிள்ளிக் கனைந்தானை]

The learned author of this book has translated it as

**'Durvrtta lankesh ke seershom ko katva
Diya visikh se Satyavratee Ram'**

(दुर्वृत्त लंकेश के शीर्षों को कटवा दिया विशिख से सत्यव्रती राम).

Thus he refers to Ravana whose heads were removed by Sri Rama.

The purpose of this book is quite evident and also set out in the preface by the author himself. People in the Northern part of this country are familiar with Meera Bhajans. They will appreciate and enjoy the beauty of Thiruppavai authored by the Divine Lady of Srivilliputtur by reading this book.

This book reveals not only the mastery of the author over the two languages Tamil and Hindi but also his great devotion to the Lord and deep knowledge of ancient scriptures. I pray to Lord Ranganatha and Sri Goda Devi to shower on him their choicest Blessings and give him long life with sturdy health so that he can translate all the Prabandams of the Alvars.

॥ शुभं भवतु ॥

M. Srinivasan

एम. श्रीनिवासन,
न्यायाधीश,
उच्च न्यायलय,
मद्रास.



प्रस्तावना

शब्द 'तिरुप्पावै' में दो भाग होते हैं। तिरु के अनेक अर्थ होते हैं- पवित्रता, धन की समृद्धि, प्रतिष्ठा और सुन्दरता। 'पावै' का अर्थ प्रतिज्ञा या महिला है। तिरुप्पावै में तीस गीत श्री आण्डाल ने गाये हैं। हर एक गीत 'पावाय्' शब्द से समाप्त होता है। श्री आण्डाल तो बारह आलवारों में एक थीं। उनके पिता पेरिय आलवार के नाम से जाने जाते हैं। उनके जीवन वृत्तान्त के अनुसार उन्होंने श्रीरंगम श्रीरंगनाथजी के रूप में हुए साक्षात् परमात्मा से शादी की।

तिरुप्पावै सर्व उपनिषदों का सार है। उसमें कितने ही नैतिक, दार्शनिक और दैविक सत्य समाये हुए हैं जैसे तीन तत्व चित(मनुष्य की आत्मा), अचित(जड़ पदार्थ) और ईश्वर(परमात्मा) और उनका परस्पर संबन्ध। यह अमर काव्य सरल और मधुर भाषा में अतीव गूढ़ तत्त्वार्थ का प्रकाशन है।

तिरुप्पावै ग्रन्थ का कितने लोगों ने अंग्रेजी और हिन्दी भाषा में गद्य रूप में अनुवाद किया है। मगर इस पुस्तक का अब कविता के रूप में राघवाचार्य ने अनुवाद किया है। मेरे छोटे ज्ञान में किसी ने अब तक यह प्रयत्न नहीं किया है।

तर्जुमा करना बहुत कठिनाई की कला है। उसमें दो प्रस्तुत भाषाओं के ऊपर प्रवीणता होना जरूरी है। अनुवाद करनेवालों को मूलप्रबन्ध का प्रधान संस्थान, संदर्भ और प्रकरण सब बातों को ख्याल में रखना पड़ता है। संक्षेप में अनुवादक मूल लेखक को बाहुधारी आराम कुर्सी पर बैठना पड़ता है और अपने मन में देखना पड़ता है जो मूल लेखक अपने मन में सोचते थे।

विद्वान श्री के. एस. राघवाचारी ने पद्य रूप में तर्जुमा करके अपनी इच्छा का पूरा न्याय किया है। मूल प्रबन्ध के हरेक छंद के विचार को अनुवाद किया है। उदाहरण के लिए मूल लेख में तेरहवें पद्य में यह बात उपयोगित है कि 'पोल्लावरक्कनै किळ्ळिव्कळैन्दानै'। विद्वान लेखक ने इस तरह उनका तर्जुमा किया है: "दुर्वृत्त लंकेश के शीर्षों को कटवा दिया विशिख से सत्यव्रती राम ने"। इस तरह उन्होंने वर्णन किया कि श्रीराम ने रावण के

शीर्षों का छेदन किया।

इस पुस्तक का उद्देश्य पूर्ण रूप से प्रकट होता है जो लेखक ने अपनी भूमिका में लिखा है। उत्तर भारत के लोग मीरा के भजन से बहुत परिचित हैं। वे लोग इस पुस्तक को पढ़कर तिरुप्पावै की सुन्दरता की प्रशंसा करेंगे और आनन्द लेंगे जिनकी मूल लेखिका श्रीविद्विपुत्तर की दैविक महिला ने की थी।

यह पुस्तक सिर्फ लेखक की दो भाषा तमिल और हिन्दी में निपुणता ही नहीं बताती पर उनकी ईश्वर पर महान भक्ति और प्राचीन शास्त्रों में उनका गहरा ज्ञान का भी प्रकाशन करती है। मैं भगवान श्रीरंगनाथ और श्रीगोदादेवी से प्रार्थना करता हूँ कि लेखक को उत्तम आशीर्वाद दें और उनको दृढ़गात्रता सहित दीर्घायु दे दें जिससे लेखक आळवारों के पूरे प्रबन्धों का तर्जुमा कर सकें॥

॥“शुभं भवतु”॥

एम. श्रीनिवासन

प्रस्तावना

भारत का भक्ति साहित्य एक गंभीर निधि है। इस देश की विविध भाषाओं में यत्र-तत्र अत्यद्भुत इस विषय की कविताएँ, कथाएँ आदि परिदृश्यमान हैं ।

यद्यपि कहा जाता है 'भक्ति द्राविड़ उपजि, लाये रामानंद,' फिर भी प्रत्येक भाषा में ये भक्ति साहित्य दृष्टिगोचर होते हैं । इनमें तमिल का भक्ति साहित्य अर्वाचीन भाषाओं में सबका मूलस्रोत बना है तथा अतीव प्राचीनतम भी है ।

ऐसे तमिल के भक्ति साहित्य में विष्णु भक्ति में अनन्य भाव से लीन होने से ही 'आळ्वार' (तल्लीन) कहे जानेवाले भक्त शिरोमणियों की कृतियाँ भक्ति और वेदांत विषय की उत्तमकोटि की मानी जाती हैं ।

ये आळ्वार कुल दस हुए हैं, यद्यपि आम लोगों में बारह (१२) आळ्वार प्रसिद्ध हैं । इनमें

एक 'मधुरकवि' नामवाले भक्ति साहित्य में भी सबसे एक कदम आगे बढ़कर देव-भक्ति को छोड़ आचार्य भक्ति को ही परम उद्देश्य मानकर केवल आचार्य के बारे में ग्यारह पद गा चुके हैं । इसलिए भक्ति साहित्य में यह अलग माना जाता है । बाकी ग्यारह में दस पुरुष और एक स्त्री भक्त कवयित्री होती हैं । इनमें स्त्री भक्त कवयित्री के बारे में बाद में विचारेंगे ।

इन दस पुरुष भक्त कवियों में छः व्यक्ति रक्ष्य एवं रक्षक में जो घनिष्ठ संबंध है, इसको प्रधानता देते हुए रक्षक के प्रति रक्ष्य की सहज कृतज्ञता रूपी प्रेम को "भक्ति" मानकर पद गा चुके हैं ।

दो आळवार ऊपर निर्दिष्ट भक्ति को मानते ही हैं । साथ ही साथ माता के पुत्र के प्रति होनेवाले वात्सल्य भाव को भी भक्ति मान चुके हैं । इन में 'पेरियाळवार' (विष्णुचित्त) कृष्ण के जन्म से लेकर ब्रज में हुई लीलाओं के बारे में स्वयं माता बनकर अनुभव करते हैं । वात्सल्य रस का सूत्रपात करने

वाले ये ही पहले कवि हो चुके हैं । कुलशेखर आळ्वार 'चेर' (केरल) देश के राजा थे । ये मातृवात्सल्य के विप्रलंभ वात्सल्य को गा चुके हैं ।

अंतिम दो आळ्वार नम्माळ्वार (शठकोप) और तिरुमंगैमन्नन (कलियन) पति-पत्नी के बीच के या प्रेमी व प्रेमिका के बीच के गाढतम प्रणय भाव को माधुरी भक्ति मानकर गा चुके हैं ।

ये चारों (पेरियाळ्वार, कुलशेखर आळ्वार, नम्माळ्वार, तिरुमंगैयाळ्वार) अपने ऊपर स्त्रीत्व का आरोप करके अपने को प्रेमिका या माता एवं भगवान को प्रेमी या पुत्र के रूप में रखते हुए मिलन और विरह के गीत गा चुके हैं ।

श्री गोदा देवीजी इनसे भी (पेरियाळ्वार, कुलशेखर आळ्वार, नम्माळ्वार तथा कलियन) परे मानी जाती हैं क्योंकि उपर्युक्त चारों में स्त्रीत्व आरोपित है तो श्री गोदा देवी में स्वाभाविक है । अलावा इसके इनकी भक्ति साधना का फल, इसी

मानव लोक में भक्त समाजों के देखते, श्रीरंगम के रंगनाथ भगवान के साथ इनका विवाह संपन्न हुआ और ये देवालय के गर्भगृह में पहुँचकर भगवान के साथ एक होकर अदृश्य हो गयीं । अतएव इनको और आचार्य-भक्ति को प्रधानता देनेवाले मधुरकवि को छोड़कर दस आळवार माने जाते हैं ।

अपने ऊपर मातृत्व का आरोप करके वात्सल्य रस के भक्ति गीत के रचयिता पेरियाळवार (विष्णुचित्त) की ये गोदादेवी पालिता पुत्री थीं ।

ऐतिह्य है श्री विष्णुचित्त के तुलसी वन में यह अयोनिजा स्त्री शिशु के रूप में पड़ी मिली। इसी कारण इसका नाम विष्णुचित्त ने 'गोदा' (भूमि की दी हुई) रखा । अपने पिता से भक्ति की घुट्टी पीकर पलने से ही ये स्वभाव से ही भक्तिज्ञ हो गयीं । पिताजी वटपत्रशायी भगवान के लिए मालाएँ बनाकर प्रतिदिन अर्पित किया करते थे । होते-होते गोदाजी भी माला गूँथने में सहायता देने लगीं ।

एक दिन अकस्मात् इनके मन में इच्छा हुई कि क्यों न देखूँ इन मालाओं को पहनकर श्री मालाधारी भगवान के योग्य मैं हूँ कि नहीं । तुरन्त उन्होंने मालाएँ पहन लीं । आइने में अपना रूप देखने से इनको आत्मतृप्ति होने लगी । फिर मालाओं को उतार ज्यों का त्यों टोकरे में रख दिया । यह अनुचित कार्य प्रतिदिन होने लगा । एक दिन ये मालाधारिणी हो आइने के सामने खड़ी थीं कि अकस्मात् विष्णुचित्त उपस्थित हो गये । उन्होंने मालाओं को अशुद्ध समझा तो फिर से दूसरी मालाएँ बनाकर भगवान को अर्पित कर दीं । लेकिन भगवान ने उन्हें आदेश दिया कि गोदा की पहनी हुई मालाएँ ही मुझे अच्छी लगती हैं उन्हीं को ला दो। इस घटना के बाद गोदाजी लोगों में “शूडिक्काडुत्त नाच्चियार” (अपनी पहनी माला भगवान को अर्पित करनेवाली देवी) के नाम से प्रसिद्ध हो गयीं ।

युवावस्था में पहुँचते गोदाजी ने स्पष्ट कह दिया कि मैं भगवान से ही अपना विवाह करूँगी । बचपन से ही इसके प्रभाव से परिचित विष्णुचित्त ने भी मान लिया था और आवश्यक प्रयत्न किया ।

श्रीरंगम के भगवान रंगनाथजी के साथ गोदाजी का विवाह आम लोगों के समक्ष धूमधाम से संपन्न हुआ। इसके तुरंत पश्चात् गोदादेवीजी भगवान के साथ देवालय के गर्भगृह में प्रवेश करके वहीं अंतर्धान हो गयीं ।

यह प्रस्तुत कन्याव्रत का गीत श्री गोदादेवी जी का विरचित है । भगवान के समक्ष अपने परमोद्देश्य की पूर्ति की प्रार्थना करने के रूप में ये पद गाये गये हैं । हमारे देश में जिन कन्याओं का विवाह संपन्न हो नहीं पाया है वे कन्याएँ इस प्रकार के व्रत का अनुष्ठान करती हैं तथा सफल हो जाती हैं । इस व्रत का नाम तमिल में “पावैनोन्बु” (कन्याव्रत) कहा जाता है और इसके लिए आराध्य देवता कात्यायनी और मनमथ हैं । लेकिन श्री गोदादेवीजी इस व्रत के आचरण में भी अपने अनन्यत्व का परिचय स्पष्ट दे चुकी हैं । उन्होंने मनमथ से भी मनमथ श्रीकृष्ण भगवान को अपना आराध्य देव मानकर गोपिकाओं के साथ इस कन्याव्रत के आचरण की कल्पना करते हुए पद गाये हैं । इस

में और एक विशेषता है “मासानां मार्गशीर्षोस्मि” गीतोक्ति के आधार पर इस कन्याव्रत को मार्गशीर्ष मास में करने की कल्पना की गयी हैं । अंत में इस गीतिका के उनतीसवें पद में इस अनन्यत्व को उन्होंने स्पष्ट कहा है ।

इसमें अब एक प्रश्न उठता है कि आळवारों की सूक्ति में कृष्ण की प्रेमिका “नप्पित्तै” की चर्चा आती है । असल में है यह कौन ? इसी प्रकार उत्तर भारत के भक्त-समाज में संतत चर्चित “राधा” भी कौन ? इन दोनों के बारे में श्रीमत् भागवत महापुराण में कहीं कोई चर्चा दीखती नहीं । इस संबंध में भागवत के दशम स्कंध के ५८ वें अध्याय के ३२ से ४७ तक के श्लोकों से कथित “सत्या” नामक श्री कृष्ण की राजमहिषी की चर्चा से विदित होता है कि श्री कृष्ण की वल्लभाएँ बहुत थीं । परंतु रानियाँ आठ थीं जिनमें सत्या अंतिम थीं । तमिल में “बाद” (पश्चात्) का वाचक “पिन” शब्द है । रानियों में बाद में अंतिम विवाहिता सत्या है । दोनों ने परस्पर प्रेम-वशीभूत होकर परिणय कर लिया ।

इस अर्थ को घोषित करता है यह (नम्+पिन्नै) 'नपिन्नै' शब्द । इसके अतिरिक्त आळवारों ने नपिन्नै के सात अदम्य बैलों का दमन करके ही श्री कृष्ण के साथ के विवाह की चर्चा की है । यह चर्चा भी वही सत्या के विवाह के प्रसंग में ही आती है । इसी प्रकार उत्तर भारत के "राधा" शब्द के बारे में भी मेरा विचार है कि "राधृ साधृ संसिद्धौ" धातु के आधार पर राधा का प्रेम-वशीकृता और प्रेम-वशीभूता दोनों अर्थ के लग सकने के कारण राधा भी यही सत्या होगी।

अतः इस भाषांतरण में "नपिन्नै" शब्द के प्रति सत्या शब्द प्रयुक्त किया है ।

अब प्रसंगवश मुझे श्री "तॉण्डरडिप्पोडि" (भक्तों का चरण रज) आळवार और उनकी कृति के बारे में कहना पड़ गया है ।

हम मानवों का एक वर्ष देवों के लिए एक दिन होता है । मकर संक्रांति (सूर्य का मकर राशि

में प्रवेश) से छः महीने उत्तरायण कहाता जो देवों के लिए दिन तथा कर्कट संक्रांति (सूर्य का कर्कट राशि में प्रवेश) से छः महीने दक्षिणायन कहा जाता जो देवों के लिए रात्रि मानी जाती है । इन में दक्षिणायन का अंतिम मास चाप होता है । अगला मास मकर देवों के लिए प्रातःकाल के समान है । अतएव चाप (धनु-मार्गशीर्ष) उषःकाल के समान है । इसलिए सभी देवी देवताओं के मंदिरों में इस मास में उषःकालिक पूजा की जा रही है ।

राजा लोगों के महलों में उनके जागृत होते समय उनकी वीर साहसिक गाथाओं का गायन चारण लोग किया करते थे । इसी संप्रदाय के आधार पर श्री विष्णु-मंदिरों में चाप मास के उषःकाल में श्री भक्तान्घ्रिरेणु (तॉण्डरडिप्पोडि) आळवार की कृति “प्राबोधिकीस्तुति” तथा श्री गोदादेवीजी का रचित “तिरुप्पावै” का गायन (अनुसंधान) किया जाता और तत्पश्चात् भोग लगाया जाता है।

इसी कारण से मैंने उपर्युक्त दोनों सूक्तियों का

हिंदी में पद्यरूपांतरण करके एक ही पुस्तक के रूप में छपवाया है ।

श्री तॉण्डरडिप्पांडि (भक्तगंधिरेणु) आळ्वार का जन्म चोल राज्य के “मंडङ्गुडि” नामक गाँव में हुआ था । ये ब्राह्मण कुल के लिए नियत कार्यों का अनुष्ठान करने में विशेष रत होते थे। अतः इनके नाम के साथ “विप्र” शब्द को मिलाकर “विप्रनारायण” कहलाते थे । श्रीरंगम के श्री रंगनाथ भगवान के प्रति इनकी बड़ी आस्था थी । ये श्रीरंगम में एक पुष्पवाटिका लगाकर प्रतिदिन भगवान को तुलसी और पुष्पमालाएँ समर्पित करते थे । उन्होंने “तिरुमालै” एवं “तिरुपळ्ळिण्डुच्चि” नामक दो कृतियों रची हैं ।

इस पद्य का हिन्दी में रूपांतरण अपनी अल्प मति को लेकर करने का दुस्ताहस मैंने इसलिए किया कि जैसे टूटी-फूटी वाणी में ही सही वृत्तांत को कहते हुए अपने बच्चे के प्रति बड़े लोग उल्लास ही प्राप्त करते हैं न कि क्रोध । अतः हिन्दी के साहित्यक ज्ञानियों की सेवा में तथा हिन्दी के भक्तिमान समाज के सामने यह प्रस्तुत करते

हुए यह आशा करता हूँ कि उनको इन गीतों में व्यक्त भक्ति-तत्व का परिचय हो जाएगा और इसीसे अपने को कृतकृत्य मानूँगा ।

विशेष सूचना :

तमिल भाषा के पदों को मैंने नागरी लिपि में लिप्यंतरित भी कर दिया । ऐसा करते समय तमिल की विशिष्ट उच्चारण रूप ह्रस्व 'ए' तथा ह्रस्व 'ओ' कार के लिए चंद्रकला 'ॐ' एवं 'ँ' का प्रयोग लिया गया और जो उच्चारण तमिल एवं केरल की लिपियों को छोड़ इतर भारतीय भाषाओं में नहीं पाया जाता उसके लिए 'ळ' कार के नीचे बिंदु लगाकर लिखा गया है ।

श्रीरंगम

कू.श्री.राघवाचार्य

- (9) आया है अब मार्गशीर्ष महिना चँदा कला से भरा
 कन्याओ यमुना नदी अब चलें कन्याव्रत-स्नान को
 संपन्न ब्रज-वासि, रूप गुण. से संपन्न, आओ यहाँ
 भाला-धारि कठोर नंद, उनकी रानी यशोदा प्रिया,
 दोनों का प्रिय पुत्र सिंह-शिशु-सा अंभोद-सा साँवला
 आदित्य-द्युति, चंद्र-सौम्य मुखडेवाला, सरोजाक्ष है
 श्रीनारायण ही हमें वितरता काम्यार्थ को सर्वदा
 मान्या हों इस स्नान से जगत में कन्याव्रती का

कथन ॥

मार्गळित्तिंगल् मदिनिरैद नन्नाळाल्
 नीराडप्पोदुवीर पोदुमिनो नेरिळैयीर्
 शीरमल्गु मायप्पाडिच् चैल्वच्चिरुमीर्गाळ्
 कूरवेल् कांडुंदाळिलन् नंदगोपन् कुमरन्
 एरान्दकण्णि यशोदै इळजिंगम्
 कार्मेनिच्चैगण् कदिर्मदियं पोल्मुहत्तान्
 नारायणने नमक्के परै तरुवान्
 पारोर् पुगळ् प्पडिन्देलो रैम्पावाय् ॥

- (२) पृथ्वी - प्रांगणवासियो हम कहें कन्याव्रती जो वही
 क्या आचार किया करे इस महीने में, सुनो ध्यान से
 क्षीराब्धी पर सो रहे परम की गावें पदाब्ज-स्तुति,
 प्रातः स्नान करें, न सेवन करें घी दूध इत्यादिका,
 आँखों काजल ना धरें, सुमन से चूड़ा-अलंकार ना,
 ना हो वर्जित कार्य सर्व, चुगली जाके न खावें कभी,
 भिक्षा-दान दरिद्र , पंगु जन को, पूजा करें संत की,
 ऐसे ही व्रत पार हो मुदित हों कन्याव्रती का

कथन ॥

वैयत्तु वाळवीरगाळ् नामुं नम्पावैक्कु
 चॅय्युम् किरिशैकल् केळीरो पार्कडलुळ्
 पय्यत्तुयिन्न परमनडि पाडि
 नॅय्युण्णोम् पालुण्णोम् नाट्काले नीराडि
 मैयिट्टेळुदोम् मलरिट्टु नाम् मुडियोम्
 शॅय्यादन शॅय्योम् तीक्कुरळैच्चॅन्नोदोम्
 ऐय्यमुम् पिच्चैयु मांदनैयुम् कैकाट्टि
 उय्युमारॅण्णि उहन्देलो रॅम्पावाय् ॥

(३) ऊँचे हो जग नापते परम की नामावली गा सदा
 यों कन्याव्रत को करें यदि नदी-स्नानादि से पूर्ण तो
 सारा भारत ताप - हीन, बरसे वर्षा-त्रयी मास में,
 मत्स्यों के गण धान की लहलहाती क्यारियों में तिरे
 भौंरे हों सुख सो रहे कुवलयों के सून में प्रीति से
 गोष्ठों में थन को दुहें पकड़ के तो दूध सेरों दुही
 गायें पीन पयोधरी बहु रहें औदार्य सौशील्य की
 स्थायी संपत्त पूर्ण हो सतत ही कन्याव्रती का

कथन ॥

ओंगियुलहळंद उत्तमन् पेरपांडि

नाङ्गळ् नम्पावैकु च्वाट्रि नीराडिनाल्
 तींगिन्नि नाडॅल्लाम् तिङ्गळ् मुम्मारि पॅय्दु

ओंगु पॅरुचॅन्नलूडु कयलुहळ

पूंगुवळैपोदिर् पॉरिवण्डु कण् पडुप्प

तेंगादे पुक्किरुंदु शीर्त्तमुलै पट्रि

वांग व्कुडम् निरैक्कुम् वळ्ळल् पॅरुपशुक्कळ्

नींगाद शॅल्वं निरैन्देलो रॅम्पावाय् ॥

(४) वर्षा-दैवत रूप कान्ह ! हमको बोलें कभी ना नहीं
 गोता अंबुधि में लगा, सलिल से आपूर, गर्जत हो,
 श्री नारायण - सा सुनील वपु ले, आकाश-आरूढ हो
 कंधे पर्वत - से बलिष्ठ जिसके श्री पद्मनाभ प्रभू
 के हस्तांबुज में लसी चमकती सौदर्शिनी तेज सी,
 श्रीकांतायुध पाँचजन्य-रव-सा निर्घोष देते हुए,
 शार्ङ्गी के शर-वर्ष-सी बरस दे वर्षा मनोहारिणी,
 व्रत्यस्नान सुखी करें हम कृती कन्याव्रती का कथन ॥

आळिमळैक् कण्णा ओन्नु नी कै करवेल्
 आळियुळ् पुक्कु मुहंदुकोंडार् तेरि
 ऊळिमुदल्वन् उरुवंपोल् मय्यकरुत्तु
 पाळियं तोळुडैप् परपनाबन् कैयिल्
 आळिपोल् मिन्नि वलंपुरिपोल् निन्नदिन्दु
 ताळादे शाङ्ग मुदैत्त शरमळै पोल्
 वाळ उलकिनिल् पय्यदिडाय् नाङ्गळुम्
 मार्गळि नीराड महिळ्न्देलो रम्पावाय् ॥

(५) मायी उत्तर दिश्य पुण्य मयुरा-के लोक-प्यारा तनूज
 शुद्ध स्वादु पवित्र नीर यमुना के तीर केलि-प्रिय
 कालिंदी-तट-वासि गोपकुल को दीया महारत्न का
 माँ की कुक्षि सुपूजनीय करता दामोदर स्वामि-को
 आके पूत समोद अर्चन् करें पुष्पौघ से, स्तोत्र भी
 गावें गदगद् भाव से, स्मरण भी ऐकाग्र्य के साथ हो
 तो पूर्वाघ भविष्य के दुरित का बोरा हमारा तुरंत
 ज्वाला में पडते कपास सम हो कन्याव्रती का

कथन ॥

मायनै मन्नु वड मदुरै मैदनै
 तूय पॅरुनीर् यमुनैत्तुरैवनै
 आयर् कुलत्तिनिल् तोन्नं मणिविळक्कै
 तायैक् कुडल् विळक्कं शॅय्द दामोदरनै
 तूयोमाय् वंदु नाम् तूमलर् तूवित्तौळुदु
 वायिनाल् पाडि मनत्तिनाल् चिंदिक्क
 पोयपिळैयुं पुहुदरुवान् निन्ननवुम्
 तीयिनिल् तूशाहुम् शॅप्पेलो रॅम्पावाय् ॥

(६) पक्षी बोल रहे सभी चहचहा ताक्ष्येश के सदन के
 आह्वानार्थ वळर्क्ष शंख रव को तूने सुना क्या नहीं,
 जागो हे सखि! पूतना स्तन विषैला पी उसी को हना
 तोडा है जिसने छली शकट को यों ही पदाघात से
 भोगी-सेज पड़े पयोधि पर की सोता जगत्कंद जो
 सोने से पहले उसी परम को योगी निजी स्वांत में
 रखे सोकर जागते 'हरि' कहे धीरे, उसी की ध्वनि
 श्रोता के मन को प्रसन्न करती कन्याव्रती का कथन ॥

पुळ्ळुम् शिलंबिनकाण् पुळ्ळरैयन् कोयिल्
 वळ्ळै विळिशंगिन पेररवम् केट्टिलैयो
 पिळ्ळाय् एळुंदिराय् पेय्मुलै नंजुंडु
 कळ्ळच् चकडम् कलक्कळिय कालोच्चि
 वळ्ळत्तरविल् तुयिलमर्न्द वित्तिनै
 उळ्ळत्तुक् कॉण्डु मुनिवर्कळुम् योगिकळुम्
 मळ्ळ वळुंदु अरि एन्न पेररवम्
 उळ्ळम् पुहुन्दु कुळिर्न्देलो रम्पावाय् ॥

(७) भारद्वाज शकुंत हैं कर रहे अन्योन्य जो कीचकीच
 तूने क्या न सुना अहह भूताविष्ट-सी खो गयी
 माँगल्यांकन भूष से 'खन्खनी' आराव देते हुए
 आमोदी मृदु केश की ब्रजवधू के मंथने से दही
 का निर्घोष बड़ा उठा अब पड़ा तेरे नहीं कान में?
 नेत्री हो दल की, ब्रज-प्रिय सखा नारायणाकार का
 केशी का वध आदि-वर्णन सुना तो भी पड़ी सो रही!
 खोलो द्वार प्रभावशालिनी अरी! कन्याव्रती का कथन ॥

कीशुकीशंत्रङ्गुम् आनैच्चात्तन् कलंदु
 पेशिन पेच्चरवम् केट्टिलैयो पेयप्पण्णे
 काशुम् पिरप्पुम् कलकलप्प क्कैपेत्तु
 वाशनरुंगुळ लाय्च्चियर् मत्तिनाल्
 ओशैपडुत्त तयिररवं केट्टिलैयो
 नायकप् पॅण्पिळ्ळाय् नारायणन् मूर्ति
 केशवनैप् पाडवुम् नी केट्टे किडत्तियो
 तेशमुडैयाय् तिरवेलो रॅम्पावाय् ॥

- (८) श्वेत प्राच्यदिगंत घास चरने नीहार-भीगी नयी
 भैंसें दौड रही, सिवाय तुमको सारा-सखी-वृंद जो
 जाने उत्सुक हो रहा उन सभी को रोक रखे हुए
 तुम्हारे 'प्रतिबोध' हेतु अब तो आके बुलाती खड़ी
 जागो कौतुकशालिनी हय बने केशी सुराराति का
 चीरा वक्त्र, हना सलील जिसने चाणूर मल्लादि को
 देवाधीश्वर की सभक्ति चलके आराधना जो करें
 देंगे भद्र सभी दयार्द्र बनके कन्याव्रती का कथन ॥

कीळवानम् वॅळ्ळॅत्रॅरुमै शिरुवीडु
 मेय्वान्परन्दनकाण् मिक्कुळ्ळ पिळ्ळैहळ्ळम्
 पोवान् पोकिनूरारैप् पोकामल् कात्तुन्नै
 कूवुवान् वंदुनिन्नो कोदुकलमुडैय
 पावाय् ऐळुन्दिराय् पाडिपरैकॉण्डु
 मावाय् पिळंदानै मल्लरै माट्टिय
 देवादि देवनैच्चैन्नु, नाम् शेवित्ताल
 आवा वॅन्नाराय्न्दु अरुळेलो रॅम्पावाय् ॥

(९) मोतीरत्न-जडे हुए महल में दीप-प्रभा-बीच में
 धूपों से शुभगंधि सेज पड़के आराम से सो रही
 चाचा की प्रिय पुत्रि फाटक मणी-मोती-जडा खोल दो
 चाचीजी प्रिय पुत्रि को अब जगाएँगी नहीं आप भी ?
 गूंगी या बहरी न तो सुध गँवा सोती सुता आपकी
 या तो मंत्रित शक्ति की अभिहता विस्मारिता आप को ?
 अत्यंतान्द्रुत दिव्य घेष्टित विमो-वैकुण्ठ हे माधव,
 इत्यादि प्रभु-नाम कीर्तन करें कन्याव्रती का कथन ॥

तूमणि माडत्तु च्चुट्टं विळक्करिय

दूपं कमळ तुयिलणै मेल् कण्वळरुं

मामान् मगले मणिक् कदवम् ताळ् तिरवाय्

मामीरवळै ँळुप्पीरो उन् मगळ् दान्

ऊमैयो अन्नि च्चैविडो अनंदलो

एमप्पेरंदुयिल् मंदिरप्पट्टालो

मामायन् मादवन् वैकुंद नैन्न्रु

नामं पलवुं नवित्रेलो रैम्वाय् ॥

(90) कन्या के व्रत से मिला फल अभी यों सो रही भामिनी-
खोला नाहिं सही कियाइ, अब भी दोगी नहीं क्या

जवाब ?

आमोदी तुलसी शिखा पर धरे, लक्ष्मीश की कीर्ति को
जो गावें उनको अभीप्सित वही देगा दयावान हो
जो था स्वप्निल कुं. कर्ण यम के लाई बना मुँह की
मानों हार स्वकीय नींद तुमसे लंबी तुझे दे चुका
सोने में सुध खो निमग्न ब्रज की कन्या समाज-प्रधान !
आके खोल अभी प्रसन्न मन हो कन्याव्रती का

कथन ॥

नोट्रु च्युवर्कम् पुहुकित्र वम्पनाय्
माद्रमुं तारारो वाशल् तिरवादार
नाद्रत्तुळाय् मुडि नारायणन् नम्पाल्
पोद्रप्परै तरुं पुण्णियनाल् पंडौरुनाळ्
कूद्रत्तिन्वाय् वीळन्द कुंबकरणनुम्
तोद्रुमुनक्के पॅरुंदुयिलदान् तंदानो
आद्रवनंदलुडैयाय् अरुंगलमे
तेद्रमाय् वंदु तिरवेलो रॅम्पावाय् ॥

(११) संख्यातीत सबत्स धेनु दुहते ग्रामीण-से दीखते
 आये शत्रु उन्हें पराजित करें तत्काल तो वीर-से
 तो भी दंभ-विहीन मुग्ध यदु की हैमी लता-सी सखी
 भोगी के फन-से कटिस्थल-लसी पिंछी-समा चाल में
 सारे बंधु समाज के सखिजनों का वृंद भी आ गया
 तेरे आंगन में जमा स्तवन भी गाता घनश्याम का
 तो भी ना चलती न बात करती कान्हा-प्रिये हे सखि
 सोने का पुरुषार्थ जान न सकी कन्याव्रती का

कथन ॥

कट्टक्करवै कणंगळ् पल करंदु
 शॅद्रार् तिरलळिय चॅन्नुशॅरुचॅय्युम्
 कुद्र मॉत्रिल्लाद कोवलरुतंपॉर्कोडिये
 पुद्रर वल्लुल् पुनमयिले पोदराय्
 शुद्रत्तु त्तोळिमा रॅल्लारुम् वंदुनिन्
 मुद्रं पुहुंदु मुहिल्वण्णन् पेर् पाड
 शिद्रादे पेशादे शॅल्वप्पॅण्डाट्टि नी
 एट्टक् कुरंगुं पोरुळेलो रॅम्पावाय् ॥

(१२) सद्योजात निरीह वत्स पर के वात्सल्य से मोहिता
 भैंसों के थन से खवंत पय की धारा-भिगोयी जहाँ
 शाला पंकिल हो, महाघनिक की ऐसे स्वसा लाडली
 पाले का पडना अनादर किये तेरी डियोदी खड़ी
 लंका के नृप जो सलील जिससे मारा गया रोष से
 गावें सर्वमनोभिराम उसको, तू मुँह न खोलती!
 जागो आलि अभी सही यह लगी क्या नींद गाढी तुझे!
 सारे यादव जान जायें, हमको कन्याव्रती का कथन ॥

कनैत्तिळंकट्रुमै कन्नुक्किरंगि

निनैत्तुमुलैवळिये निन्नु पाल्शोर

ननैत्तिळं शेराक्कुं नर्चेलवन् तंगाय्

पनित्तलैवीळ निन् वाशल् कडै पट्रि

शिनत्तिनाल् तन्निलंगैक् कोमानैच्चट्र

मनत्तुक्किनियानै प्पाडवुं नी वाय्तिरवाय्

इनिता नैळुंदिराय् ईदन्न पेरुरक्कं

अनैत्तिल्लत्तारुं अरिन्देलो रम्पावाय् ॥

(१३) चीरा था जिसने बकारि मुख को, दुर्वृत्त लंकेश के
 शीर्षो को कटवा दिया विशिख से सत्यव्रती राम की
 गाते कीर्ति-कथा सखी-गण गया निर्दिष्ट मैदान में
 व्योम-प्रांगण शुक्र हैं चढ गये, डूबे सुराचार्य भी
 पंछी बोल उठे, सरोज-दल पै षटपाद-सी लोचने
 सर्दी में डुबकी लगा ठिठुरती प्रातः नहाये बिना
 शय्या लेट रही सुपर्व-दिन में माता मुझे ठीक क्या?
 छोडो छद्म मिलो सहेलि-गण से कन्याव्रती का

कथन ॥

पुळ्ळिन् वाय् कीडानै पुपॉल्लावरक्कनै
 किळ्ळि क्कळैदानै क्कीरुतिमै पाडिप्पोय्
 पिळ्ळै कळल्लारुं पावैक्कळम् पुक्कार्
 वेळ्ळि एळुंदु वियाळ्ळुमुंरंगिट्टु
 पुळ्ळुम् शिलंबिनकाण् पोदरिक्कण्णिनाय्
 कुळ्ळ क्कुळिर क्कुडैंदु नीराडादे
 पळ्ळि क्किडत्तियो पावाय् नी नन्नाळाल्
 कळ्ळं तविन्दु कलन्देलो रम्पावाय् ॥

(१४) तेरे निष्कुट में लगी भवन के पीछे रही वापी में
 ये कल्हार अभी लगे विकसने नीलाब्ज भी मीचने-
 योगी ईंट सरंग वस्त्र पहने श्वेताब्ज-से दाँत के
 नैजी मंदिर देव-पूजन-कृते श्रद्धा-भरे जा रहे
 आके में स्वयमेव आप सबको दूँगी जगा, बोलती
 निस्संकोच, उठो निरर्थ बचने, बागवीर कन्ये, तुरंत
 गायेंगी निज दीर्घ बाहु धरते श्री शंख चक्र प्रभु
 अंबोजाभ विशाल नेत्र हरिको, कन्याव्रती का कथन ॥

उंगळ् पुळक्कडै तोड्त्तु वावियुळ्
 शङ्गळुनीर् वाय् न्हिळ्न्दु आंबल् वाय्
 कूबिनकाण्

शङ्गर् पॉडिक्कूरै वण्पल् तवत्तवर्
 तंगळ् तिरुक्कोयिल् शंगिडुवान् पोकिन्नार
 एङ्गळै मुन्नं एळुप्पुवान् वाय् पेशुम्
 नंगाय् एळुंदिराय् नाणादाय् नावुडैयाय्
 शङ्गोडु शक्करं एँदुं तडक्कैयन्
 पंगयक्कण्णानै प्पाडेलो रम्पावाय् ॥

(१५) तोती के सम अच्छवाणि सखि हे सोती रही हो अभी
 चिल्लाओ नहीं बार-बार सखियो, आती रही हूँ अभी
 आहा, वाह, अरी वचोनिपुणता तेरी हमें क्या नयी
 जाना आप सबी समर्थ जन हैं, मैं ही समर्था सही
 आओ शीघ्र अभी यहाँ धर रखा क्या और पुण्यार्थ है
 आर्यी और सहेलियाँ? जम गयीं, आके स्वयं ही गिनो
 हाथी को जिसने हना, रिपु जनों का दंभ तोडा, उसी
 मायामानुष को भजें सतत ही कन्याव्रती का कथन ॥

एल्ले इळंकिळिये इन्नुमुरंगुदियो

शिल्लैन्नूरळै येन्मिन् नंगैमीर् पोदरुकिन्नेन्
 वल्लैयुन् कट्टुरैहळ् पंडेयुन्वायरिदुम्

वल्लैरहळ् नींगळे नानेदानायिडुह
 आँल्लै नी पोदाय् उनक्कन्न वेरुडैयै

एँल्लारुं पोंदारो पोंदार् पोंदण्णिव्काळ्
 वल्लानै काँन्नानै माद्रानै माद्रळिक्क

वल्लानै मायनै प्पाडेलो रँम्पावाय् ॥

(१६) गोपों के पति नंदगोप नृप के आगर के पालको
 चीनी नव्य सुचेल का फहरता झंडा-सुशोभी महा-
 इयोदी-रक्षक रत्न और मणियों के द्वार को खोल दो
 गोपी-वंश जनी अबोध हृदया कन्या जनों के लिये,
 मायी ने मणि-वर्ण वांछित हमें देने कहा पूर्व ही
 आर्यी पावन हो प्रबोधन-कृते गाने प्रबोध-स्तुति
 स्वामी आप हमें अभी प्रथम ही वाचा नहीं ना कहें
 खोलें फाटक आप हृष्ट मन हो कन्वाव्रती का कथन ॥

नायकनाय् निन्न नंदगोपनुडैय

कोयिल् काप्पाने कौडित्तोनुं तोरण
 वायिल् काप्पाने मणिक्कदवं ताळ् तिरवाय्
 आयर् शिरुमियरो मुक्कु अरै परै
 मायन् मणिवण्णन् नैन्नले वाय्नेन्दान्
 तूयोमाय् वंदोम् तुयिल्लेळ् प्पाडुवान्
 वायाल् मुन्न मुन्नम् माट्रादे यम्मा नी
 नेयनिलैक्कदवं नीक्केलो रम्पावाय् ॥

(१७) दाता निर्धन नाथहीन जन को खाना तथा वस्त्र का
 सारे गोकुलवासि गोपजन के जागें प्रभो नंदजी
 गोपस्त्री-कुल-दीपिका व्रतति-सी तन्वी वधू शोभना
 रानीजी हम गोपजाति जन की जागें यशोदा मई
 ऊँचे हो झट नापके भुवन को देते सुराधीश को
 देवों के प्रभु देव, लोचन कृपा से खोल दें आप भी
 हेमांभोज-समान लाल पद के श्रीमान सीरायुधी
 भाई के सह आप नींद तज दें कन्याव्रती का

कथन ॥

अंबरमे तण्णीरे शोरे अरंचेय्युं
 ऐम्पेरुमान् नंदगोपाला ऐळुंदिराय्
 काँम्बनार्कल्लाम् काँळुंदे कुलविलक्के
 ऐम्पेरुमाट्टि यशोदाय् अरिवुराय्
 अंबरमूडरु तोंगि उलहळंद
 उंबर कोमाने उरंगादळुंदिराय्
 शंबोर्कळलडि च्वैल्वा बलदेवा
 उंबियुं नीयुं उरंगेलो रैम्पावाय् ॥

(१८) हाथी-सा मद-मस्त घोर रण में जो ना कभी हारता
 'नप्पिन्नाभिघ नंद गोप नृप की सत्ये, बहू वत्सले
 नित्यामोदि शिरोरुहे करुणया खोलें गृह-द्वार को
 वीथी में मुरगे कई निनद 'कुक्कूँ कूँ' बनाने लगे
 वल्ली-मंटप कूजने पिक लगे, केळि प्रिये गेंद की
 प्रेम-द्वंद-विवाद का रस चखें दाँपत्य में आपके
 हाथों से मणि-कंकण-ध्वनि लगे अंभोज-लाली-भरे
 खोलें आकर फ़ाटक प्रमुदिता कन्याव्रती का कथन ॥

उन्दुमदकळिट्रन् ओडाद तोळ्वलियन्
 नंदगोपालन् मरुमहळे नप्पिन्नाय्
 कंदम् कमळुम् कुळली कडैतिरवाय्
 वंदेङ्गुम् कोळि अळैत्तनकाण् मादवि
 पंदलमेल् पल्काल् कुयिलिनंगळ् कूविनकाण्
 पंदार् विरलि उन् मैत्तुनन् पेर पाड
 शंन्दामरै क्कैयाल् शीरार् वळैयॉलिप्प
 वंदु तिरवाय् महिळ्न्देलो रम्पावाय् ॥

(१९) पायेदार दिया जले गज महादंतों बनी खाद की
 मृदवी सेमर रुड़ की मखमली संमोहिनी सेज पर
 फूलों से अतिवासि-केश-भरिता सत्या प्रिया के कुच-
 द्वदों को सुविशाल वक्ष पर ही धारे कहें तो तनिक
 नीलाब्जाभ, विशाल काजल-लगी नेत्रे निज प्रेमि को
 कैसी भी स्थिति में सही, स्वपन से देंगी नहीं जागने
 थोड़े भी क्षण को वियोग उनका तुमहें नहीं जंचता
 तेरे स्थान, स्यभाव को उचित ना कन्याव्रती का

कथन ॥

कुत्तुविळ क्कॅरिय क्कोट्टुक्काल् कडिल्मेल्
 मॅत्तन्न पंचशयनत्तिन् मेलेरि
 कौत्तलर् पूंगुळल् नप्पिन्नै कौङ्गैमेल्
 वैत्तुक् किडंद मलर् मारुबा वायूतिरवाय्
 मैत्तडंकण्णिनाय् नीयुन् मणाळनै
 ऐत्तनै पोदुं तुयिल्लळ वौड्वाय्काण्
 ऐत्तनैयेलुम् पिरिवाट्र किल्लायाल्
 तत्तुवमन्नु तहवेलो रॅम्पावाय् ॥

(२०) तैंतीसों सुर को विषाद लगता कोई कभी, आप जा
 वैरी का करते विनाशन बली जागें प्रभो नींद से
 त्राता आश्रित का सदा, चतुर हे रक्षा क्रिया में महा
 कंपाते अरि सैन्य को विमल हे, खोलें अभी अँखियाँ
 निंबोष्ठी कलश-स्तनी बहुत ही तन्वी कटि-स्थान में
 सत्या नामक अंगने जलधिजा रूपे जगें नींद से
 पंखा, चांवर, आड़ना, पटह दें प्राणाश को आपने
 कन्या का व्रत आज ही सफल हो कन्याव्रती का

कथन ॥

मुष्पत्तुतु मूवर अमरर्कु मुन् शँनु
 कप्पं तविकुम् कलिये तुयिल्लाय्
 शँप्पमुडैयाय् तिरलुडैयाय् शँद्रार्कु
 वँप्पं काँडुक्कुं विमला तुयिल्लाय्
 शँप्पन्न मँन्मुलै च्वँव्वाय् शिरुमरुंगुल्
 नप्पिन्नै नंगाय् तिरुवे तुयिल्लाय्
 उक्कमुं तट्टाळियुम् तंदुन् मणाळनै
 इप्पोदे एम्मै नीराट्टेलो रँम्पावाय् ॥

(२१) हाँडी में दुहते उमाड़ पड़ती धारा सदा दूध की
 हाँडी बाहर, दूध दे सहज ही ऐसी कई धेनुओं
 के स्वामी यदुराज के तनुज हे जागें कृपा से अभी
 वेदों से प्रतिपादित स्वमहिमावाले अनिर्वाच्य हे
 प्रत्यक्षी कृत मूर्ति सर्व नर से, तेजस्वरूपि जगें
 खोके वीर्य समस्त गर्व अपने विद्वेषि लाचार ज्यों
 आ तेरे नलिनाभ पाद पर ज्यों प्रार्थी बड़े क्षेम का
 आ तेरा यश-गान गा हम रहीं कन्याव्रती का

कथन ॥

एद्र कलंगळ् ऐदिरपोंगि मीदळिप्प
 माद्रादे पाल्शौरियुं वळ्ळल् पॅरुंपशुक्कळ्
 आद्रपडैत्तान् मकने अरिवुराय्
 ऊद्रमुडयाय् पॅरियाय् उलकिनिल्
 तोद्ररमाय् निन्न शुडरे तुयिलेळाय्
 माद्रारुनक्कु वलि तुलैन्दुन् वाशर्कण्
 आद्रादु वंदुन् अडि पणियुमाप्पोले
 पोद्रियां वंदोम् पुकळ्न्देलो रॅम्पावाय् ॥

(२२) राजालोग विशाल भूमि तल के खोके घमंड स्वयं
 श्री सिंहासन-सम्मुख क्षिति पडे कारुण्य-कांक्षी यथा
 आके भक्तिन संघ हो हम कृपा-कांक्षी बनीं आपकी
 घीरे से कमनीय हो विकसती जैसे कली पद्म की
 तेरी दृष्टि-सरोज-ताम्र हम पै क्या ना पड़ेगी खुली ?
 जैसे पूरब में अभी उदित हों आदित्य और चंद्रमा
 कारुण्यामृत-पूर्ण नेत्र-युग की वीक्षा हमें प्राप्त तो
 पापों के मिट जाय मार अपने कन्याव्रती का

कथन ॥

अंगण्मा जाल त्रशरभिमान

बंगमाय् वंदुनिन् पळिळक्कट्टिर्कीळे
 शंगमिरुप्पार् पोल् वंदुतलैप्पय्दोम्

किंकिणि वाय्चैय्द तामरैप्पुपोले
 शङ्गण शिरिच्चिरिदे ऐम्मेल् विळियावो

तिङ्गळ् मादित्तियनु मँळुंदाप्पोल्
 अंगणिरंडुम् कॉण्डङ्गळ्मेल् नोक्कुदियेल्

ऐङ्गळ्मेल् शाप मिळिदेलो रँम्पावाय् ॥

(२३) वर्षा में गिरि की गुहा-तल पड़े सोये-युवासिंह ज्यों
 निद्रा से प्रतिबुद्ध हो ज्वलन-सी खोले निजी आँखियाँ
 चारों ओर निजी सटा विकट को आवेग से धूनते
 सीधा हो गरुआइ से गरजते प्रस्थान हो स्थान से
 सीधे बाहर आ चले तडकते, तीसी यथा सांवले,
 शया-मंदिर छोड़ आप अपना सीधे पधारें यहाँ
 श्रीसिंहासन शिल्प-शोभि पर हो आरुढ़, प्रार्थी हमें
 पूरी मांग करें विचार कृपया कन्याग्रती का कथन ॥

मारिमलै मुळंजिल् मन्निक्किडंदुरंगुम्
 शीरिय शिंग मरिवुट्टु तीविळित्तु
 वेरि मयिर् पोंग वेंप्पाडुं पेन्दुदरि
 मूरि निमिन्दु मुळंगिप्पुरप्पट्टु
 पोदरुमापोले नी पूवैप्पूवण्णा उन्
 कोयिल् निन्निंगने पोंदरुळि कोप्पुडैय
 शीरिय शिंगासनत्तिरुंदु याम् वंद
 कारिय माराय्न्दु अरुळेलो रैम्पावाय् ॥

(२४) पादों से जग नापते परम के पादाब्ज की जीत हो
 लंका जा रिपु मेटते अतिरथी के शौर्य की जीत हो
 गाडी-भंजक पाद से शिशु-दशा में कीर्ति की जीत हो
 फेंका वत्स छडी बना पद अड़ा पादाब्ज की जीत हो
 रक्षा की छतरी बना गिरि जनों की, स्नेह की जीत
 हो
 वैरी को सकुटुम्ब नष्ट करती शक्त्यर-त्र की जीत हो
 ऐसी अद्भुत आप की बहु कथाओं को सदा गा रही
 आर्यो आज करें अनुग्रह हमें कन्याग्रती का कथन ॥

अत्रि व्वुलकमळन्दाय् अडि पोद्रि

शेत्रंगु तेन्निलंगै शंद्राय् तिरल् पोद्रि

पात्र च्वगड मुदैत्ताय् पुगळ् पोद्रि

कन्नु कुणिला यॅरिंदाय् कळल् पोद्रि

कुन्नु कुडैया यॅडुत्ताय् गुणं पोद्रि

वॅन्नुपकै कॅडुक्कुं निन्कैयिल् वेल्पोद्रि

ऐन्ऱैन्नु शैवकमे एट्रिप्पैरै कॉळवान्

इन्नु यां वंदोम् इरंगेलो रॅम्पावाय् ॥

(२५) लेके उद्भव एक के जठर से, जाके उसी रात्री में
 गोदी में इक की छिपे पल रहे, ऐसे समाचार से
 गुस्से से जड़ हो अनेक विघ की हत्या-क्रिया में लगे
 हत्यारे रिपु कंस के जतन को देते हुए व्यर्थता
 वैरी के मन को दवानल यथा भीति-प्रदायी प्रभो
 प्रार्थी हैं हम आश्रितार्थद हमारी मांग की पूर्ति हो
 तो संपत्ति अनुत्तमा, जगत का ईशत्व, गावें सदा
 पावें दुक्ख-विनाश औ मुदित हों कन्याव्रती का कथन ॥

आरुत्ति महनाय् पिरंदोरिरविल्

आरुत्ति महनायॉळित्तु वळर

तरिक्किला नाकित्तान् तींगु निनैद

करुत्तै पिळैप्पित्तु कंजन् वयिट्रिनिल्

नैरुप्पन्न निन्न नैडुमाले उन्नै

अरुत्तित्तु वंदोम् परै तरुदियाकिल्

तिरुत्तक्क शैल्वमुं शेवकमुं याम् पाडि

वरुत्तमुं तीन्दु मकिळन्देलो रैम्पावाय्॥

(२६) मेघ-श्यामल ! कन्यका-व्रत चलाने के लिए जो लगे
 बूढ़ों ने इसके लिए कह रखा आवश्यक द्रव्य यों
 सारे-भूतल के भयंकर बड़े निर्घोषवाले तथा
 क्षीर-श्वेतिम पाँचजन्य सम के नाना बड़े शंख भी
 दूरी से सुनते बड़े पटह के बाजे असंख्यात भी,
 वंदी-बृंद अनेक हों भजन में प्रावीण्य पाये हुए
 झंडे, मंगल दीप भी अनगिने, चंदोब भी हों कई
 दे दें हे वट-पत्र-शायि ! कृपया कन्याव्रती का कथन ॥

माले मणिवण्णा मार्गळि नीराडुवान्
 मेलैयार् शैय्वनकळ् वेंडुवन केट्टियेल्
 जालत्तै यैल्लां नडुंग मुरल्वन
 पालन्न वण्णत्तुन् पाँज शन्नियमे
 पोल्वन शंगंगळ् पोय्प्पाडुडैयनवे
 शालप्पेरुं परैये पल्लांडिशैप्पारे
 कोल विळक्के कॉडिये विदानमे
 आलिनिलैयाय् अरुळेलो रम्पावाय् ॥

(२७) ख्याति-प्राप्त पराक्रमी सहज ही गोविन्द ! हे माधव !
 तेरे सद्गुण-गान से व्रत चरें तो ये पुरस्कार हों
 सारा भारत मान जाय हमको सम्मानित प्रेम से
 कानों कैवल, कर्णफूल घमके, हाथों रहे कंगना
 चाँदी भूषण पैर में सकल यों भूषा धरें, पूर्व में
 साड़ी उत्तम रेशमी पहन लें पश्चात् क्षीराब्ज हो
 जैसे अन्न दिखे न घी तिर रहे, हाथों उठाते बहे
 खायेंगी सब एक साथ मिलके कन्याव्रती का कथन ॥

कूडारै वल्लुम् शीर गोविन्दा ! उन्दन्नै
 पाडिप्पारै कॉण्डु याम् पॅरु शम्मानम्
 नाडु पुकळुं परिशिनाल् नन्नाक
 शूडकमे तोळ्वळैये तोडे शॅविप्पूवे
 पाडकमे एन्ननैयप् पल्कलनुं यामणिवोम्
 आडैयुडुप्पोमदन् पिन्ने पार्चोरु
 मुड नैय् पॅय्दु मुळंगै वळिवार
 कूडियिरुन्दु कुळिन्दैलो रम्पावाय् ॥

(२८) पीछे धेनु-समूह के विपिन में जा एक हो खा रहे
 ज्ञानाचार-विहीन गोप-कुल की हैं, साथ ही भाग्य है
 ले औतार समान-जातिक किया देवेशने गोप को
 हे गोविन्द अशेष-दोष-रहित स्वामी तुम्हारा यहाँ
 गोपों के सह बंधुता अब कभी तोड़ा नहीं जा सके
 अज्ञानी हम सर्वथा यदु-ज कन्याएँ, कभी प्रेम से
 ज्ञाना-भाव-पडे अनादर हुआ तो क्रोध ना ही करें
 स्वामी! वांछित-पूर्ति दें करुणया कन्याव्रती का कथन ॥

करवैकळ् पिन् शंन्तु कानं शेन्दुण्बोम्
 अरिवाँन्तु मिल्लाद आय्क् कुलतुन्नै
 पिरवि पॅरुन्दनै पुण्णियं यामुडैयोम्
 कुरै यॉन्तु मिल्लाद गोविन्दा उन्नोडु
 उरवेल् नमक्किं गॉळिक्क ऑळियादु
 अरियाद पिळ्ळैकळोम् अन्बिनालुन्नै
 शिरुपेरळैत्तनवुम् शीरियरुळादे
 इरैवा नी ताराय् परैयेलो रॅम्पावाय् ॥

(२९) तेरे दर्शन के लिए हम उठी आर्याँ, बड़े मोर ही
 आके स्वर्णिम पाद पद्म भजने का अर्थ है यों प्रभो
 गो-रक्षा कर जी रहे यदुजनों में जन्म लेके हमें
 अपने दास किये बिना अब तुम्हें चारा नहीं और है
 बाजा केवल आज लें, यह नहीं इच्छा हमारी रही
 भावी किन्तु अनंतकाल जनियों में भी तुम्हारी रहें
 तेरे प्रेय रहें सदा, सतत् ही हो आपकी दासता
 इच्छाएँ सब अन्य नाश कर दें कन्याव्रती का कथन ॥

शिद्रंजिरु काले वंदुनैच् चेवित्तुन्
 पाँद्रामरैयडिये पोद्वं पाँरुळ् केळाय्
 पॅद्रं मेयत्तुण्णुं कुलत्तिल् पिरंदु नी
 कुद्रेवल् एङ्गळैक् काँळ्ळामल् पोकादु
 इट्रैप्परै काँळवा नन्नुकाण् गोविन्दा
 एँट्रैक्कु मेळेळु पिरविक्कुमुन्नरन्नोडु
 उट्रोमे यावो मुनक्के नामाट्शैय्वोम्
 मट्रै नंकामंगळ् माट्रेलो रॅम्पावाय् ॥

(३०) केशीमर्दन दुग्ध-सिन्धु मथनेवाले रमानाथ से
 जाके चंद्रमुखी सुरूप अबलाओं ने यथा माँग के
 पायी थी निज कामना, इस कथा की विह्वलित के
 अक्षांमोरुह-हार धारण किये विप्राग्रणी की सुता
 गोदा से कृत संघ की तमिल की पद्यावली तीस को
 गायें भक्ति-वशी यथा-क्रम महाविश्वास के साथ जो
 अंभोजाक्ष चतुर्भुज प्रभु, रमाप्रेमी दया से वही
 पाके सौख्य समस्त भी मुदित हो कनयाव्रती का

कथन ॥

वंगक्कडल् कडैद मादवनैक् केशवनै
 तिगळ् तिरुमुहत्तु च्वेयिळैयार् शन्निरैजि
 अंगप्परै कॉण्ड वाट्रै यणिपुदुवै
 पैंगमलत्तण् डेरियल् पट्टरपिरान्कोदै शान्न
 शंगत्तमिळ्मालै मुप्पदुम् तप्पामे
 इंगिप्परिशुरैप्पार् ईरिरण्डु माल् वरैत्तोळ्
 शङ्गण् तिरुमुहत्तु च्वैल्वत् तिरुमालाल्
 एङ्गुं तिरुवरुळ् पट्रिन्बुरुव रम्पावाय्॥

श्रीः

तिरुप्पळिळु ऐळुच्चि

(प्राबोधिक स्तुति)

मूल(तमिळ) रचयिताः

तौण्डरडिप्पोडि आळ्वार

(भक्तांगिरेणु)

हिंदी पद्यरूपांतरण रचयिता :

“अबोध मद्रासी”

॥ श्री कू.श्री.राघवाचार्य ॥



श्री तॉण्डरडिप्पोडि आळ्वार
(भक्तांगिरेणु)
तिरुमण्डङ्गुडि, तमिलनाडु

- (9) सूर्य प्राच्य दिगंत अद्रि थलपै भासे भरा राजता
 अंधेरा छटके घला सुनहरा आया उषःकाल है
 नानारूप सुगंधि पुष्प मधु की बूँदें घुवाने लगे
 स्वर्गीय प्रभु मानव प्रभु जनों का बृंद आ के खड़ा
 इयोढ़ी के अब सामने उन सभी के साथ आये यहाँ
 हाथी और करेणु की मुरज की चिंघाड के घोष से
 घोषाडंबर सागरी लहर का सा घोष चारों दिशा
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

कदिरवन् कुणदिशैच्चिकरं वन्दणैन्दान्
 कन इरुळकत्रदु कालै यंपॉळुदाय्
 मधुविरिन्दॉळिकिन् मामलरॅल्लाम्
 वानव ररशर्कळ् वन्दुवन्दीण्डि
 ऐदितिशै निरैन्दन रिवरॉडुम् पुकुन्द
 इरुंगळिद्रीट्टमुं पिडियाँडु मुरशुम्
 अदितिलिललैकडल् पोन्ऱुळदॅङ्गुम्
 अरङ्गतम्मा पळ्ळि ऐळुन्दरुळाये ॥

(२) नाना वीरुध के प्रसून कुल के आश्लेष से गंधवान
 आया सेवन के लिए मरुत भी प्राची दिशा से यहाँ
 पुष्पों के शुभगंधि सेज पर ही सोये हुए हंस भी
 पक्षों को निज धूनते तुहिन से भीगे अभी हैं उठे
 भीकारी बिल-से महामगर के श्वेती-भरे दांत के
 सूची अग्र समान तीव्र चुभने से ही बने घाव के
 आघाती विष से सुपीडित करी के दुःख-संहारक
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

काँळुङ्गाडि मुल्लैयिन् काँळुमलरणवि
 कूर्न्दु कुणदिशै मारुदमिदुवो
 ऐळुन्दन मलरणैप्पळ्ळिकाँळन्नम्
 ईन्पनि ननैन्द तमिरुञ्चिरकुदरि
 विळुङ्गिय मुदलैयिन् पिलम्पुरै पेळ्वाय्
 वळ्ळैयिरु वदन् विडत्तिनु क्कनुङ्गि
 अळुङ्गिय वानयि नरुन्दुयर् कँडुत्त
 अरङ्गत्तम्मा पळ्ळि ऐळुन्दरुळाये ॥

(३) चारों ओर दिनेश के किरण हैं फैले अभी दीखते
 व्योम-प्रांगण तारका-गण गये तेजो-विहीन स्वयम्
 नीहार-प्रभ चंद्रमा यह अभी पीला पड़ा दीखता
 अंधेरा अब फैलता छँट गया वाटी-लसे पूग के
 वृक्षों की नव चीर्ण गुच्छ-परतों की गंध से 'पूरिता
 प्रातःकालिक वायु शीत मृदुला धीरे चली आ रही
 ओजस्वी अति उग्र भी प्रसरते चक्रेश को धारते
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

शुडरॉलि परन्दन शूळ्दिशै एल्लाम्
 तुन्निय तारकै मिन्नॉळि शुरुङ्गि
 पडरॉळि पशुत्तनन् पनिमदि यिवनो
 पायिरु लकन्नदु पैपॉळिर् कमुहिन्
 मडलिडै क्कीरि वण् पाळैकळ् नार
 वैकरै कूर्न्ददु मारुद मिदुवो
 अडरॉलि तिकळ्त्तरु तिकिरियं तटकै
 अरङ्गत्तम्मा पळ्ळि एळुन्दरुळाये ॥

(४) भैंसों उत्तम जाति की तरुण की रस्सी छुडाते अहीर
 के लोगों की मुरली तथा वृषभ के संघात की घंटियों
 का संमिश्र निनाद है सब दिशाओं में सुना जा रहा
 खेतों में मधुकारि-संघ फिरते रींकार आमोद से
 लंका के निशिचारि-संघ दलते देवेश शार्ङ्ग-प्रभु
 पाला गाधिज-यज्ञ को अवभृथ-स्नायी बनाया उन्हें
 ऐसे दुर्जय एकवीर नगरी साकेत के भूपते
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

मेष्टिळ मेदिकळ तळैविडु मायर्कळ
 वेय्ङ्कुळलोशैयुं विडैमणिकुरलुम्
 ईष्टिय विशै दिशै परन्दन वयलुळ
 इरिन्दन शुरुम्बिन मिलङ्गैयर् कुलत्तै
 वाष्टिय वरिशिलै वानवरेरे मामुनि
 वेळ्वियै क्कात्तवबिरदम्
 आष्टिय वडुतिरल्लयोत्ति ऐम्मारशे
 अरङ्गत्तम्मा पळ्ळि ऐळुन्दरुळाये ॥

(५) पंछी यें सुम-वाटिका-गत अनेकों कूजने हैं लगे
 अंधेरा छँटता रहा सुनहरी ऊषा चली आ रही
 तुंगोचुंग तरंग घोष सुनता वंगी महाभोधि का
 मौरो के मधु-दूत झंकृति-मिले नाना सुमों से स्वयं
 नानारंग-विचित्र माल्य कर में सेवार्थ देवेश की
 घारे निर्जर सामने भवन के स्वामी खडे आपके
 लंका के शुभधी विभीषण जनाधीशान से पूजित
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

पुलंबिन पुट्कळुम् पूपाळिल्कळिन् वाय्
 पोयिट्टु व्कङ्गुल् पुहुन्ददु पुलरि
 कलंददु कुणदिशै व्कनैकडलरवं
 कळिवण्डु मिळट्रिय कलंबकं पुनैन्द
 अलङ्गलन् तौडयल् कॉण्डडियिनै पणिवान्
 अमरर्गळ् पुहुन्दन रादलिलम्मा
 इलङ्गैयर्कोन वळिपाडुशैय् कोयिल्
 एम्पेरुमान् ,पळ्ळि ऐळुन्दरुळ्ळाये ॥

(६) ये हैं बारह सूर्य नैज रथ से सप्ताश्व के साथ के
 ये हैं ग्यारह ईश रुद्र निज के नंदी वृषेशान से
 ये हैं षण्मुख मोर-वाहन-लसे सेनेश देवेश के
 आठों हैं वसु सात मारुत खड़े अन्योन्य धक्का लगा
 घोड़े स्यंदन नृत्य गायन तथा चिंघाड़ हेषा मिली
 देवों के सह आ-रही बहु चमू-संघात निर्घोष भी
 तेरे मंदिर के समक्ष शिखरी-से दर्शनार्थी लगे
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

इरवियर् मणि नंडुन् तेरांडु मिवरो
 इरैयवर् पदिनॉरु विडैयरु मिवरो
 मरुविय मयिलिन नरुमुक निवनो
 मरुदरुं वशुक्कळुं वन्दुवन्दीण्डि
 पुरवियो डाडलुं पाडलुं तेरुं
 कुमरदण्डं पुहुन्दीण्डिय वळ्ळं
 अरुवरैयनैय निन् कोयिल् मुन्निवरो
 अरङ्गत्तम्मा पळ्ळि ऐळुन्दरुळ्ळाये ॥

(७) सारे निर्जर अंतरिक्ष-भर में सेवार्थ आये खड़े
 सातों मारुत, मर्त्य, देव मुनियों के संघ भी आ-खड़े
 सुत्रामा सह आ खड़ा निज करी ऐरावताभिख्य के
 तेरे आलय के समक्ष जग के हे आदिमूल प्रभो
 विद्याधारि तथैव किन्नर महागंधर्व अन्योन्य के
 धके में पद-सेवि यक्ष पड़ते निश्चेत, ऐसा यहाँ
 थोड़ा भी अवकाश भूतल तथा आकाश में ना रहा
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

अंदरत्तमरर्कळ् कूट्टङ्गळिवैयो

अरुन्दव मुनिवरुं मरुदरुमिवरो

इन्दिरनानैयुं तानुं वन्दिवनो

ऐम्पेरुमानुन कोयिलिन् वाशल्

सुन्दरर् नैरुक्क विच्चादरर् नूक्क

इयक्करुं मयङ्गिनर् तिरुवडि तौळुवान्

अंदरं पारिडमिल्लै मद्रिदुवो

अरङ्गत्तम्मा पळ्ळि ऐळुन्दरुळाये ॥

(C) ताजा दूब सुगंधि धेनु कपिला को आइना मा-भरा
 दोनों उत्तम पद्म, शंख निधियाँ श्रद्धोपहारार्थ ले
 स्वामी के शुभ-दर्शनार्थ पहला मांगल्य वस्तू अमर
 प्रातदर्शन के सुयोग्य विविध प्रख्यात वस्तू सभी
 योगी तुंबुरु नारद प्रभृति ये हाथों लिए भक्ति से
 सूर्य स्वीय प्रचंड रूप कर-को उद्यंत फैला रहा
 अंधेरा अब अंतरिक्ष-तल से भी से छँटा जा रहा
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

वम्बविळ् वानवर् वायुरै वळङ्ग
 मानिदि कपिलै याँण कण्णाडि मुदला
 ऐम्पेरुमान् पडिमैक्कलम् काँण्डक्कु
 एर्प्पन वायिन काँण्डु नन् मुनिवर्
 तुम्बुरु नारदर् पुकुन्दन रिवरो
 तोत्रिन निरवियुम् तुळङ्गोळि परप्पि
 अम्बरतलत्तिल् निन्नु अकल्किन्न दिरुळ्पोय्
 अरङ्गत्तम्मा पळ्ळि ऐळुन्दरुळ्ळाये ॥

(९) वीणा वाद्य मृदंग वंशि पटही मंद्रारव-स्वंचिता
 तान्पूरा प्रभृति स्वनंत बहुधा बाजा-रवों के सह
 गाते गायन यक्ष किन्नर तथा गंधर्व विद्याधरी
 सारे देवज गारुड़ प्रभृति हैं उत्साह से रात्रि-भर
 तेरे दर्शक-संघ में चल रहे अन्योन्य संमर्द से
 स्वर्वासी, मुनि, सिद्ध चारण तथा यक्षादि भी हैं अचेत
 देने दर्शन सर्व भक्त-गण को गोष्ठी लगे आज की
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

एदमिल् तण्णुमै ँक्कं मत्तळि
 याळ्कुळल् मुळवमोडिशै दिशै कॅळुमि
 कीदङ्गळ् पाडिनर् किन्नरर् करुडर्कळ्
 कैन्दरुवरिवर् कंगुलु मॅल्लां
 मादवर् वानवर् शारणरियक्कर्
 चित्तरुं मयङ्गिनर् तिरुवडित्तौळुवान्
 आदलि लवक्कु नाळोलक्कमरुळ
 अरङ्गतम्मा पळ्ळि ँळुन्दरुळाये ॥

- (90) नैनी पंखुडियाँ जलेरुह सुगंधी खोलती हैं अभी
 अभांताख प्राच्य अंबुनिधि से आदित्य उध्यंत है
 साडी धार निचोड केश, तनु-मध्याएँ चढीं तीर-पर
 कावेरी बलयांक रंगनगरी भूपाल हे रंगराट
 आमोदी तुलसी पिरोकर धरी डोली धरे स्कंध पर
 भक्तों की पद-रेणु नामक सदा त्वदास्य-भोगी मुझे
 कारुण्योचित पात्र मान मुझको भक्तांगि-सेवी करो
 श्रीरंगेश्वर हे प्रभो करुणया सुस्वाप से जाग लें ॥

कडिमलर् क्कमलङ्गळ् मलन्दन यिवैयो
 कदिरवन् कनैकडल् मुळैत्तन निवनो
 तुडियिडैयार् सुरिकुळल् पिळिन्दुदरि
 तुकिलुडुत्तेरिन् सूळ्पुनलरङ्गा
 तौडैयौत्त तुळवमुं कूडैयुं पौलिन्दु
 तोन्निय तोळ् तौण्डरडिप्पौडियन्नुम्
 अडियनै अळियनैन्नरुळि युन्
 अडियाक्काट्पडुत्ताय् पळ्ळि ऐळुन्दरुळाये॥